



分类号 H315.9

学号 2019815031

南京农业大学

专业学位硕士学位论文

关联翻译法指导下的翻译实践报告——以《红色军团》（第25-27章）为例

汤 玮 琛



校内导师 马秀鹏教授

校外导师 范红升教授

学位类别 翻译硕士

专业领域 翻 译

研究方向 英语笔译

答辩日期 二〇二一年五月二十六日

**A Practice Report on the English-Chinese Translation under  
Newmark's Correlative Translation: A Case Study of *La  
Roja* (Chapter 25-27)**

**By**

**TANG WEICHEN**

**A Thesis (Special Report)**

**Presented to Nanjing Agricultural University**

**in Partial Fulfillment of the Requirements**

**for the Degree of**

**Professional Master of Translation and Interpreting**

**Supervised by**

**Professor MA XIUPENG**

**Nanjing Agricultural University**

**Nanjing, China**

**May 2021**



# 原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究工作所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的作品成果。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

学位论文作者（需亲笔）签名： 2021年6月12日

## 学位论文授权使用授权书

本学位论文作者完全了解学校有关保留、使用学位论文的规定，同意学校保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版，允许论文被查阅和借阅。本人授权南京农业大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存和汇编本学位论文。

保密，在三年解密后适用本授权书。本学位论文属于不保密。

（请在以上方框内打“√”）

学位论文作者（需亲笔）签名： 2021年6月12日

导师（需亲笔）签名： 2021年6月12日

# 目录

摘 要.....	I
ABSTRACT.....	II
一、任务简介.....	1
1.1 项目来源.....	1
1.2 研究意义.....	2
二、任务过程.....	3
2.1 译前准备.....	3
2.2 翻译过程.....	3
2.3 译后反思.....	4
三、文献综述.....	6
3.1 体育翻译研究介绍.....	6
3.2 信息型文本研究介绍.....	6
3.3 关联翻译法研究介绍.....	7
3.4 关联翻译法对于翻译文本的适用性.....	9
四、例证分析.....	11
4.1 同义词替换.....	12
4.2 文化对等.....	14
4.3 释义翻译.....	15
4.4 成分分析.....	17
4.5 调整译法.....	18
五、实践总结.....	21
5.1 结论.....	21
5.2 不足.....	21
5.3 启示.....	22
参考文献.....	24
附录一：源语/译语对照.....	26
附录二：术语表.....	60
致谢.....	62

# 关联翻译法指导下的翻译实践报告——以《红色军团》（第 25-27 章）为例

## 摘要

《红色军团》（*La Roja*）是一本记述西班牙足球发展的巨著，其作家是英裔西班牙作家吉米·彭斯（Jimmy Burns）。该书对西班牙足球的历史以及其 21 世纪以来的崛起进行了叙述，使得读者对西班牙近代历史以及其足球的发展有一个全新的认识。本次翻译实践的目的是为我国的足球爱好者提供一个了解西班牙足球的窗口，为中国的足球发展给予一些借鉴。

足球是世界第一大运动。如今，越来越多的国家将足球作为与世界沟通的桥梁。然而，目前有关足球的文字作品翻译研究却十分有限。因此，笔者认为有必要在此领域进行进一步探索。本翻译文本属于信息型文本，该类型文本强调内容的准确和真实。

彼得·纽马克（Peter Newmark）是英国著名的翻译家。他在《翻译问题探讨》中提出了“交际翻译”和“语义翻译”的概念，纽马克对于各种文本的翻译有自己的看法，他认为表达型文本多用语义翻译，祈使型文本多用交际翻译，而介于这两种类型之间的信息型文本则要根据不同的目的需求，灵活采用以上两种翻译策略。他之后又根据这些论述提出了关联翻译法，进一步弥补先前理论存在的不足。此外，纽马克提出的关联翻译法还将不同语系的语言翻译也纳入了翻译研究之中，也就更加重视语言的差异。

本次翻译实践报告选择以纽马克所提出的关联翻译法作为指导，主要运用了做到紧贴翻译的五种方法（同义词替换、文化对等、释义翻译、成分分析以及调整译法），并对翻译文本当中的具体例证进行分析，体现了关联翻译法对信息型文本的指导意义。

本次翻译实践报告一共分为五个部分，第一部分简要概述该翻译项目的研究背景、概况及意义。第二部分介绍了国内外学者对关联翻译法的研究综述，后介绍有关信息型文本以及体育翻译的研究综述。第三部分描述了翻译过程，主要包括译前准备，翻译过程，归纳总结问题和解决途径，以及完成译后修订和审校。第四部分理论联系实践部分，介绍翻译材料的多维背景及其语言特点，再结合理论进行详细的例证分析。第五部分总结了此次翻译实践的不足与启示。

**关键词：**关联翻译法；信息型文本；体育文本；足球；翻译实践

# **A Practice Report on the English-Chinese Translation under Newmark's Correlative Translation: A Case Study of *La Roja* (Chapter 25-27)**

## **ABSTRACT**

*La Roja* written by Jimmy Burns, a best-selling author, is a great book about Spanish football. The book offers readers a new perspective on the history of Spanish football and the rise of Spanish football in the 21st century. The purpose of this translation practice is to help Chinese football fans learn more about Spanish football, and to provide its experience for the development of Chinese football.

As the most popular sport in the world, football has been popular in Europe and South America for decades. More and more countries regard the popularization of football as a bridge to exchange with others. However, translation studies about football texts are very scarce. Therefore, the translation practice on *La Roja* becomes a tremendous need. The translated text can be classified into an informative text, emphasizing the accuracy and authenticity of the content.

Peter Newmark is an English translation theorist and educator. He put forward the concept of "communicative translation" and "semantic translation" in his *Approaches to Translation*, and then developed it into the correlative translation afterwards, which unified the original theories. He thought that expressive texts should be translated under the guidance of semantic translation and imperative texts the guidance of communicative translation, while informative texts need the flexible use of both semantic translation and communicative translation according to different purposes. The correlative translation is a new approach proposed by Newmark based on his previous studies. In addition, Newmark's previous translation theory is based on European languages, while the correlative translation takes the essence of translation between different groups of language into account.

The author chooses the correlative translation proposed by Newmark as the guidance during the translation, and uses five methods (synonymy, cultural equivalent, paraphrase, component analysis and modulation) to analyze the specific cases in the

translated text, which also reflects that the correlative translation works as a guide in translating informative texts.

This translation practice report is divided into five chapters. Chapter One gives a brief overview of the research background, general situation and significance of the translation project. Chapter Two reviews the researches of the correlative translation at home and abroad, the study on the progresses of informative text and sports text translation. Chapter Three describes the process of translation, including the preparation before translation, the process of translation, the summary of problems and solutions, and the completion of post translation revision and proofreading. Chapter Four introduces the background and language features of the original text, and then makes a detailed case analysis combined with theory. Chapter Five concludes the significance of this translation practice and points out the shortcomings.

**KEY WORDS:** Correlative Translation; Informative Text; Sports Text; Football; Translation Practice



# 关联翻译法指导下的翻译实践报告——以《红色军团》（第 25-27 章）为例

## 一、任务简介

### 1.1 项目来源

作为世界上最受欢迎的运动，足球在欧洲和南美洲的影响已经持续了几十年，如今全球的球迷数量已经超过 30 亿，中国球迷的数量也占了很大一部分。如今，越来越多的国家把发展足球作为与外界沟通的桥梁之一。足球之所以能够吸引如此多的观众，是因为它所承载的独特的竞技体育精神。足球文化中的竞技拼搏精神、勇于挑战的意志极大地鼓舞了人们。在近二十年里，西班牙足球完全称得上是世界一流强队。本翻译实践的文本选自吉米·彭斯的作品《红色军团》（*La Roja*）。从最初由英国水手和工程师打响的第一场足球赛打球开始，到南美球星的涌入，彭斯向世人展示了外国人与西班牙本土人才的接触情景，描绘了西班牙创造出美丽足球的过程。西班牙足球在欧洲一直颇具竞争力，曾经三次荣获足球欧洲杯冠军。此外，西班牙队曾于 2010 年的南非世界杯获得冠军。在奥运会的赛场上，西班牙国奥队曾在本土（巴塞罗那）举办的 1992 年奥运会上获得冠军。与此同时，西班牙队富有特色的打法一直是人们常常争论的话题。

《红色军团》对西班牙足球的历史及其 21 世纪以来的崛起进行了叙述，给读者一个更加贴近的角度去了解西班牙足球的发展。本书一共有 29 章，笔者负责翻译第 25 至 27 章，而笔者翻译的部分主要内容集中在二十世纪九十年代到本世纪初的西班牙足坛。这三章内容分别谈及了英格兰主帅维纳布尔斯在西班牙的所见所感；西班牙巴斯克地区以及该地区代表人物克莱门特对于西班牙足球的影响以及西班牙欧洲杯夺冠功勋阿拉贡内斯的执教生涯。这三章可谓是本文具有代表性的章节，笔者通过参考比赛实况录像以及相关的新闻报道确保了译文的准确性。这三章的内容给读者提供一个了解西班牙足球的窗口，也让读者了解到了西班牙足球在近三十年来的发展历程以及所遭受到的风风雨雨。本书属于信息型文本，而信息型文本强调内容的准确和真实，要完整地向读者传递信息。基于这些特点，笔者选择以纽马克所提出的关联翻译法作为指导，运用了做到紧贴翻译的五种方法（同义词替换、文化对等、释义翻译、成分分析以及调整译法），对译后文本中的具体例证进行分析，同时也体现了关联翻译法对信息型文本的指导性



以及针对性。

## 1.2 研究意义

笔者出于对于足球的喜爱而选择了足球方面的文本进行翻译。本次翻译实践的目的在于为我国广大的足球爱好者尤其是西班牙队球迷提供一个了解西班牙足球的窗口，对中国的体育行业主要是足球领域的发展与推进起到一定的借鉴作用。近年来，我国对于足球越发地重视，一直在推动少儿足球、校园足球的发展。中国足协也出台了一系列的条令，大力发展业余足球，改革我国的足球职业联赛，培育自己的足球产业。目前，国外对体育文本翻译的研究主要集中在对体育比赛和运动员个体的数据分析上。然而，与国外学者相比，我国学者的研究还局限于体育新闻和评论（杨飞，2015）。由于对精通双语能力的需求，以及对体育背景、规则、术语、常用表达方式和典型运动员的了解，许多关于体育文本的研究都是有限的（李在辉，2010）。同时，在目前的体育文本翻译中，有关体育信息型文本的翻译研究还十分有限，这也是笔者选择 *La Roja* 作为翻译实践材料的另一个原因。

在其著作《翻译问题探讨》（*Approaches to Translation*）中，纽马克针对此前奈达的对等理论提出了他对于翻译方法的观点，引入了两种翻译概念，分别是“交际翻译”（communicative translation）和“语义翻译”（semantic translation）。表达型文本适合语义翻译（偏向直译）的翻译方法。而祈使型文本则应该多用交际翻译（偏向意译）。另一方面，介于这两种类型之间的信息型文本，则根据不同的目的需求，可灵活地采用语义翻译和交际翻译。此后，纽马克又在此基础上结合了一些改进点，提出了关联翻译法（correlative translation），将之前各自存在一些不足的交际翻译以及语义翻译结合起来。但我国对其探讨“紧贴翻译方法”的这本著作《论翻译》的引进力度不够，国内翻译界对于关联翻译法有了解的学者相当少，运用“紧贴翻译方法”指导翻译实践的文章寥寥无几。通常我国国内学者的文献只是在关联翻译法的基础上对其具体的作用的分析探讨。因此，本次翻译实践也给纽马克的关联翻译法起到了推广作用，为关联翻译法将来在信息型文本翻译的应用提供了经验教训。

## 二、任务过程

翻译过程可分为狭义的翻译过程和广义的翻译过程。狭义的过程是指译者对具体文本的转换活动过程；广义的过程除了上述过程以外，还包括文本的选择、文本的生成和文本生命的历程等过程（许钧，2003）。本章所指的任务过程具体来讲应归类为广义的翻译过程，主要分为译前准备、翻译过程以及译后反思这三个阶段。

### 2.1 译前准备

在确定翻译任务之后，笔者首先通过上网查阅的方式，了解到了 *La Roja* 一书的中心内容、作者背景和西班牙足球的相关知识。然后通读全文，了解了本书各个章节的主要内容以及需要翻译的章节的内容。此后，笔者通读了 25-27 章，对该部分的主要内容和文体以及语言风格，并且借助各类翻译工具查阅了文中出现的地名、人名以及俱乐部名等专有名词，减少了翻译障碍。需要翻译的这三章内容的语言非常平实生动，且全文逻辑清晰，层次分明，比较容易理解。其中第 25 章描写了二十世纪八十年代西班牙足球的低谷以及英格兰教练维纳布尔斯在西班牙俱乐部执教的经历。第 26 章介绍了西班牙巴斯克地区的足坛代表人物哈维尔·克莱门特以及他带领西班牙国家队的经历。第 27 章讲述了带领西班牙拿下欧洲杯的功勋教练阿拉贡内斯的起起伏伏。虽然这段内容的语言整体比较通俗，没有技术性文本那么晦涩难懂，但其中也不乏有关足球领域以及有关西班牙国情的专业术语。此外，由于笔者翻译的部分存在一些主从复合句或长句，有些词汇和短语逐词翻译不易理解，再加上中英文不同的语法特征等，初译得到的译文仍然有不少瑕疵，因此还需要译后修改，而纽马克的关联翻译法则在翻译的角度上提出了不少有建设性的建议，为此后的翻译以及改进给予了非常重要的帮助。

在确定翻译方法后，本人在学校图书馆以及网络上查阅了纽马克翻译理论专著，深入研究了纽马克理论内容。本人计划在 2020 年的八到十月完成了初稿的翻译，在随后的十一月至十二月在纽马克的关联翻译法指导下完成了对译文的审校以及修改，再开始翻译报告的写作。

### 2.2 翻译过程

完成译前准备之后，笔者着手进行翻译，并根据本次翻译的任务量以及个人在学习和生活中的实际情况，有弹性地安排任务。

笔者在得到翻译原文的电子文档后将其转换成了 Word 版本的文档，而后运用 CAT 软件 SDL Trados 进行翻译。本次翻译实践并不具备专门的语料库，而相关的术语库也只是使用了过去相关人士使用过的术语库，辅以笔者自己根据此前阅读原文后记录下的一些相关术语作为补充。使用 Trados 进行翻译的原因有三：首先 Trados 可以将翻译的原文进行分割，使得翻译能够更为清晰、有条理，同时也更方便之后的排版；其次笔者可以使用 Trados 进行术语的整理，这样可以在翻译完成之后导出一系列的术语，方便未来工作的使用；最后翻译中使用 Trados 也可以更加方便地分配自己的工作量，做到有条不紊。

在本次实践初稿的翻译过程中，难免会有关于词汇或句子翻译的障碍。笔者通过加注的方式，将未翻译、不明确和不地道的部分标出来。在运用各种方式完成初稿翻译后，笔者通过外网、词典检索和请教专业老师等方法，对初稿所标记的部分进行了确认。此后，笔者在阅读译文后与同学合作再次审校，将其中不符合中文表达习惯或有错别字的句子进行修改，并且注重全文的衔接与标点使用情况。

## 2.3 译后反思

本书的作者吉米·彭斯是西英混血，深谙西班牙足球的发展历程，本书的语言较为轻松诙谐，但又十分的严谨，并不像技术性文本那么复杂、专业，书中内容讲述了西班牙国家队从 20 世纪 20 年代到 2010 年世界杯的历史。彭斯曾多次采访中涉及到的足坛明星，信息量大，同时也富有深度，这些语言中又包含了不少的口语式表达，一些词看似简单却又有其言外之意，但《红色军团》一书为信息型文本，要求翻译确保准确性和流畅性。这就要求笔者在翻译时尽可能地完整还原信息内容，让译文从不同的角度看上去更加地紧贴原文。本次翻译实践从纽马克的关联翻译法出发，分析翻译文本特点，从“紧贴”角度对翻译文本中的典型例证进行分析。在具体的翻译方法选择上，笔者选用纽马克提出的关联翻译法中的“同义词替换”“文化对等”“释义翻译”“成分分析”“调整译法”这五种翻译方法来进行具体的翻译实践。总体来说，本文在翻译时结合理论比较紧密，但有一些表达翻译得还不够地道，尚需要通过进一步查阅资料以提高其准确性。最后，全文仍需要再次校对以尽可能地提高译文的翻译质量。

本文的翻译也并非一蹴而就，笔者在翻译过程中也遇到了一些困难，比如计算机辅助翻译软件的使用错误、部分专业词汇的翻译难以确定以及翻译过程中策略的使用纠结等问题，笔者通过一轮又一轮的修改才逐步提高了译文的质量。正如翻译大家严复所说的那样：“一名之立，旬月踟蹰”。笔者认为，除了翻译能

力，查找相关的专业术语、搜索平行文本的翻译以及对于其他辅助工具的使用也是对一名译员的考验，这些也是一名成功译员的基本功。另外，译者也应该有意识地保存每一稿的译文以及其翻译痕迹，以便以后进行校对修改以及多次版本之间的比较。



南京农业大学

## 三、文献综述

### 3.1 体育翻译研究介绍

最早对体育英语的研究可以追溯到 1737 年在英国出版的《运动员字典》（Sportsman's Dictionary），在这之后英国又陆续出版了一些体育字典或体育百科全书（陈珊，2012）。

国内对于体育英语的研究主要始于 21 世纪初我国申奥之时。研究具体可以分为三个方面，主要是英语体育新闻特色研究、体育英语语义特点研究以及体育英语用词研究。随着社会发展，我国人民生活水平不断提高，人们开始越来越重视体育，体育也成了大众化的需求。这也推动了学界向体育英语的探索。在《新闻英语分类词典》（林梅，2000）中，林梅对英语体育新闻的词汇特点进行了研究，并做出了比较全面的英译汉总结。体育英语翻译（主要是体育新闻）已经存在了一定数量的基础研究。此后，田学礼（2013）就我国体育翻译人才的训练与培养给出了建议，他认为我国的体育翻译不应该只是在体育方面的专业下学习，反倒需要归类到翻译学科下进行培训，并从不同的领域出发，对人才进行系统的培养。

张健在《报刊语言翻译》（2008）中论述了报刊选用词汇的特点，并将这些特点引入到体育新闻以及报道之中，提出了针对英语体育新闻的翻译要求。在《体育文本的类型与翻译探析》（2012）一文中，罗永洲分别对体育文本的类型与翻译策略进行了研究，分析了体育文本的特点，对体育新闻、体育教学等领域的翻译策略进行了讨论。袁彬（2019）对体育英语进行了界定，将其分为六大类，分别为体育教学、体育新闻、体育表演、体育营销、体育情报以及体育文学，并从语言学理论的视角下对体育英语的翻译进行了梳理与研究。

### 3.2 信息型文本研究介绍

本翻译材料属于信息型文本。凯瑟琳娜·赖斯对文本类型的分类依据是文本的主要功能，她认为文本都是以某一种功能为主导，同时也具有多种其他功能，其中主要功能决定了翻译策略的选择（Munday: 2014, 109）。以信息功能为主导的文本在翻译时要保证内容不变，在翻译批评时批评家首先应该要判断的就是原文的内容和信息是否在译文中完整呈现。这表明译文既要合乎译语表达，又要保证原文信息传递完整、彻底。信息型文本的任务是为读者提供真实的信息。它需要为读者服务，强调文本内容的准确性，为了达到此目的，需要适当摆脱原语

的束缚，不受其语序和结构的限制。读者在阅读译文后对文本所传达信息的理解程度和原语读者在阅读完原文后对文本所传达信息的理解程度相同，则达到了翻译的目的。此外，大部分信息型文本都有比较统一的格式，因此要注意其规范性。

目前，大部分学者还是从文本的三个功能入手，依次论述完整实现各种功能的翻译策略。在国内撇开其他两种类型而单独研究信息型文本翻译的学者不多。从信息型文本的翻译要求来看，辛献云（2001）认为，“真实性”是译者在翻译类似于信息型文本时最需要注意的，真实性是重中之重，即真实性是第一位的。译者不但需要完好无损地再现原文的内容，同时也不应被源语限制。刘迎春和王海燕（2012）认为信息型文本（以公示语翻译为例）应体现出一致性、规范性和简洁性特点。此外，还有部分学者没有理清文本类型理论的发展历程，如郑淑明（2018，41）、牛国青与刘明录（2019，12）竟认为纽马克把文本分为“信息型”“表达型”“召唤型”三大类，而该分类方式实为布勒所提出，纽马克在其论著 *A Textbook of Translation* 中明确提到，“According to Bühler, the three main functions of language are the expressive, the informative - he called it ‘representation’ - and the vocative (‘appeal’) functions: these are the main purposes of using language.”（Newmark: 2001, 39）。纽马克是借布勒的分类方式进行分类，并在此基础上提出了文本所具有的六种功能，然而不少学者却直接张冠李戴，把这段论述混淆了。由此可见，目前我国学者的学术态度有待提高。相关例子还有不少，在此不做赘述。

另外，有一些学者专门研究信息型文本翻译策略的某一方面，原传道（2005）就提出观点，认为信息型文本应采取归化法，其中与科技相关的文章更是如此，并提出翻译的忠诚、精准和通行原则。陈潇（2015）主张利用造词以及借词等方法来处理特定术语的翻译。

综上所述，我国国内的学者对于信息型文本的研究目前还比较笼统，抛开一部分质量低下的文献（如对于文本分类有错误或认识不清的文章）不谈，在信息型文本的翻译标准及翻译策略研究上，国内学者主要关注信息传达是否完整，更强调在文化和专业词汇翻译的准确性。

### 3.3 关联翻译法研究介绍

尤金·奈达针对翻译提出了对等的概念，而对等的概念此后又得到了进一步发展。不过纽马克对奈达的观点并不是非常认同，因此他在其创作的《翻译问题探讨》中引入了“交际翻译”和“语义翻译”这两种截然不同的翻译，希望弥补对等的缺陷，并对两种翻译方法的差别进行了系统的论述。然而，翻译文本不可

能完全只依照割裂开的交际或语义翻译进行。翻译不可能只局限在诸如作者和读者或者源语文化和译语文化这样的二元论范围。因此，纽马克在此后对自己的翻译思想也进行了改进。在他的《论翻译》（*About Translation*）中，纽马克的翻译思想及理论得到了进一步发展。在本书中，纽马克第一次提出翻译关联法的新概念，力求将此前他提出的语义翻译和交际翻译两者结合到一起。其基本定义是：原作或译出语文本的语言越重要，就越要紧贴原文翻译（The more important the language of the original or source language text, the more closely it should be translated.）（杨士焯，1998：48）。纽马克还对上述定义中的“紧贴”和“重要”作出了定义和说明。“紧贴”是就译文表达形式而言，“重要”是就原文语言表达形式而言。也就是说，译者在翻译时，要力求还原原文的真实性，贴合原文的同时却不让读者感到有突兀感。他认为，最成功的翻译是最紧贴的翻译，这种翻译能把源语语篇中最重要的成分成功地转译（transfer）到目标语语篇中去（Newmark, 2006：9）。

纽马克的这些表述，在他 1994 年发表的 *A Correlative Approach to Translation* 一文中正式发展为关联翻译法这个概念。纽马克认为，他的关联翻译法进一步调和了以目标语为中心（target text oriented）和以源语为中心（source text oriented）这两种翻译法的矛盾。这个新概念同样传承了他此前的翻译思想：重视语义和语法结构的转移和语篇的类型。他认为，“翻译时对意义永无休止的追寻”（Newmark: 2006, 38）。

由于关联翻译法仍然是一个研究相对较少的翻译理论，笔者仅从中国知识网络上找到了有限的（共 35 篇文献）相关研究。在国内，有关纽马克翻译理论的研究多集中在交际翻译或语义翻译上，这两种翻译方法也被国内学者认为是研究纽马克的重中之重，如原虹（2003）就指出，语义翻译和交际翻译这两种翻译方法构成了纽马克翻译理论中最重要的部分。语义翻译法兼具逐字翻译以及直译的优势，而交际翻译法则集归化以及意译的长处。在 1998 年，杨士焯在《中国翻译》上发表了一篇对于纽马克关联翻译法的文章，他在文章中对关联翻译法作了相当详实的说明。本文可以说是关联翻译法在我国研究的开端。

陈贞（2015）认为，纽马克对于语义翻译和交际翻译观点与他此前根据布勒对文本进行分类的看法之间存在着一定的相互关系，由此又引出相关的翻译方法。纽马克后来在这两种翻译方法基础上提出的关联翻译法并不受传统的二分法约束，相比于过去的理论，可谓是一个重大突破。她认为从保持中国文化独特性的角度出发，直接借用、直译法和成分分析法是翻译唐诗最常用的翻译方法。不过由于国内对其探讨关联翻译法的文章（如 *A Correlative Approach to Translation* 等文章）引进力度不够，因此国内译界对于关联翻译法以及“紧贴”的看法也了

解甚少。通常我国国内学者的文献只是在关联翻译法的基础上对其具体的作用的分析探讨。就英汉翻译而言，仅有丁后银与张顺生（2019）是根据关联翻译法对“雄安新区”的译名进行了探究。同时，我国学者在纽马克对文本类型的看法以及翻译理论的理解上出现了一些混淆状况，一部分学者将关联翻译法随意地称之为纽马克关联翻译理论，这与格特所提出的关联翻译理论是冲突的。另外，蔡萍（2009）也只是在此前研究的基础上对文本类型进行了一个简单的分类，总的研究成果与前人相比没有进步。因此，本次翻译实践也试图为关联翻译法进行推广，对关联翻译法的具体应用提供了借鉴意义。

根据笔者检索，目前国内有一部分 MTI 毕业翻译实践报告的是以关联翻译法为指导的，数量较少，还不到 20 篇。在关联翻译法的指导下，陈文婷（2014）提出了三种学术论文翻译技巧。对于学术论文中文化负载词和复杂句子的翻译，应在词汇层面采用释义法，语法层面应采用归化法，语篇层面应采用衔接法。张静（2015）根据关联翻译法的核心原则“文本的语言越严肃越重要，翻译越紧密”（Newmark, 2007），提出了通俗小说的四种翻译策略，分别是转换词类、变通词义、重组结构以及增补成分。不过，除了潘思慧（2020）是以关联翻译法中纽马克的翻译方法进行例证分析以外，其他学生仍然是以其他常见方法（如直译、意译以及拆译等）进行例证分析。

根据以上先行研究可以发现，关于纽马克翻译理论的研究主要局限在纽马克最初提到的语义翻译与交际翻译，而关联翻译法仍然是一个相对较新的翻译理论，所以相关研究有限。现有的研究主要聚焦于两个方面：（1）对“关联翻译法”这一概念的简明介绍；（2）以“关联翻译法”为指导的翻译实践。现有研究主要存在两个问题：（1）对“关联翻译法”这一概念的引介并不全面甚至有偏差；（2）以“关联翻译法”指导的翻译实践中存在“关联翻译法”、“语义翻译”、“交际翻译”混用的现象。

### 3.4 关联翻译法对于翻译文本的适用性

对翻译材料有了相当了解之后，笔者在学校查阅了有关翻译的文献，最后选择以关联翻译法作为指导。根据纽马克对于各种文本的看法，表达型文本倾向于使用语义翻译，而祈使型文本则倾向于使用交际翻译，而介于这两种类型之间的信息型文本则要根据不同的目的需求，有针对性地分别使用这两种翻译，而关联翻译法在这种情况下有了用武之地。最终的译文正是关联翻译法指导思想在信息型文本翻译实践中的具体体现。

*La Roja* 一书中涉及多种多样的足球术语以及富有西班牙特色的词语，专业